

Curriculum Vitae di Chiara Elefante

Settore scientifico disciplinare: L-LIN 04: Lingua e traduzione-Lingua francese

Qualifica attuale: Professoressa Ordinaria

Anzianità nel ruolo: 15/09/2014

Sede: Alma Mater Studiorum-Università degli Studi di Bologna

Dipartimento: Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Campus di Forlì)

Posizioni ricoperte:

1995 -2001 Ricercatrice dall'1 novembre 1995 presso l'Università degli Studi di Bologna.

2001-2014 Professoressa associata presso l'Università di Bologna, settore disciplinare L-LIN 04.

Formazione:

1990 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Bologna.

1990-1991 Auditrice libera ai seminari del " Collège de France ", Chaire de Poétique, del Professor Yves Bonnefoy.

1992-1996 Dottorato di ricerca in Letterature Francofone presso l'Università degli Studi di Bologna.

Attività didattica:

1995- Attività di insegnamento di Lingua Francese, Traduzione dal Francese in Italiano, Traduzione editoriale dal Francese in Italiano, Translation for the Publishing Industry (French), Lingua e Letteratura francese nei passati corsi di laurea quadriennali e negli attuali Corsi di laurea triennale in Mediazione linguistica interculturale e di laurea magistrale in Specialized Translation presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (già Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) dell'Alma Mater Studiorum, Università di Bologna (Campus di Forlì).

Docenza al Corso di Perfezionamento in Traduzione multimediale per il cinema e la televisione dal 1996 al 2002 presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori; al Master in Traduzione ed Edizione multilingue delle opere audiovisive e multimediali dal 2002 al 2009 presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori; al Master in Editoria cartacea e multimediale presso la Scuola Superiore di Studi Umanistici dell'Università di Bologna dal 2003 al 2009; alla terza edizione della Summer School in Traduttologia, organizzata nel 2017 dalla Société Française de Traductologie e dalla Società Italiana di traduttologia.

Attività nel dottorato:

2002-2008 : Membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Lingue, Culture e Comunicazione interculturale (Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture- Alma Mater Studiorum Università degli Studi di Bologna- Campus di Forlì).

2009 -: Membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì.)

2003-2018 : Supervisione delle tesi di dottorato:

Giugno 2006: Roberta Pederzoli: La traduzione della letteratura per l'infanzia in Italia, Francia e Germania: problemi e strategie

Settembre 2011: Sara Amadori: Yves Bonnefoy traduttore di Shakespeare: il poeta e la prova del dialogo

Settembre 2011: Marie-Line Zucchiatti: La traduction des textes de théâtre. Analyse comparée des réalités contemporaines française et italienne

Settembre 2013: Yannick Hamon: Les TICE pour la production écrite et la traduction de l'italien vers le français: le cas de la SSLMIT de Forlì

Settembre 2017: Valeria Illuminati: Traduzione per l'infanzia e questioni di genere: viaggio tra i classici francesi e inglesi tradotti in italiano.

Attività in dottorati di ricerca europei :

ottobre 2012 : Nomina dell'École Doctorale en Langues, Littératures et Sciences Humaines dell'Université Stendhal Grenoble III, come membro della Commissione giudicatrice della tesi: di Emanuela Nanni Poésie et traduction poétique en Italie pendant les années 30 et 40 du XXème siècle.

Aprile 2015-: Nomina dell'Università degli studi di Brescia e dell'École Doctorale en Sciences du Langage Paris-Diderot come "rapporteur" della tesi di dottorato di Gabriella Serrone in Linguistique théorique descriptive "Figement juri-linguistique : étude des collocations dans deux corpus juridiques français et italien ".

Novembre 2016: Nomina dell'École Doctorale en Linguistique Française dell'Université de Metz come membro della Commissione giudicatrice della tesi di Aurora Fragonara La pratique de l'adaptation : approches sémio-linguistique et cognitive.

Febbraio 2018: adesione all'International Doctorate in Translation Studies
<http://www.idts-est.org/>

Tutorato assegni di ricerca:

2012- 2017: Tutor dell'assegno di ricerca "Le nuove forme di diffusione culturale nelle società post moderne: analisi linguistica e discorsiva del genere della video-intervista in ambito francese nel contesto delle scienze umane".

Incarichi istituzionali e nomine:

2006 - 2007 membro della Commissione dell'area CUN 10 per l'attribuzione di fondi RFO (Ricerca Fondamentale Orientata).

2007-2011 : Membro garante del Comitato RFO dell'Università di Bologna per l'area CUN 10.

2011-2014 : Componente del Panel dell'Osservatorio della Ricerca dell'Università di Bologna per l'area CUN 10.

2008-2012 : Vice Direttrice del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture di Forlì.

2012 - 2015 Vicedirettrice del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì.

2012 - 2015 Delegata alla ricerca del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì.

2014- 2015 : Nomina con Decreto rettorale come Componente del Panel di area 10 della Commissione per la Valutazione della Ricerca di Ateneo (VRA) di Bologna.

2015- Nomina del Magnifico Rettore dell'Università di Bologna come Prorettrice alle Risorse Umane dell'Ateneo.

2019-: Nomina Ministeriale nella Commissione consultiva e di valutazione delle Scuole Superiori per mediatori linguistici ai sensi dell'art. 6 DM n. 59 del 3/5/2018

Attività di internazionalizzazione :

2007 -: Responsabile per il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione del M.E.T.S., Master Européen en Traduction Spécialisée.

Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste:

1. Direttrice responsabile della rivista on line di fascia A MediAzioni ISSN 1974-4382. (Indirizzo del sito: <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/>) dal 01-01-2005 a oggi

2. Membro dal 2008 del Comité éditorial della Revue "L'écriture à l'écoute. Revue Internationale Henry Bauchau" (UCL Presses Universitaires de Louvain).

3. Membro dal 2011 del Comitato scientifico della Rivista Linguae &, Rivista di Lingue e Culture Moderne. ISSN 1724-8698

4. Membro dal 2016 del comitato scientifico della rivista Équivalences ISSN 0779-5599 pubblicata presso l'Institut Supérieur de Traduction et Interprétation de Bruxelles.

Direzione scientifica:

Responsabile scientifica dal febbraio 2014 del Centro MeTRa di Studi sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i. Il Centro si dedica alla ricerca sulla traduzione e la mediazione linguistica a opera di e per ragazze/i, anche in chiave di genere (sito del centro <http://metra.dipintra.it/>).

Iscrizioni ad albi di revisori e a liste per l'Abilitazione Scientifica Nazionale:

Revisore per la VQR 2004-2010.

Revisore per la VQR 2011-2014.

Iscrizione all'Albo Reprise del MIUR.

Presente nella lista degli aspiranti Commissari sorteggiabili per l'Abilitazione Scientifica Nazionale 2016.

Revisore a distanza di Traduzioni realizzate da iscritti al Collège Européen de Traduction Littéraire (Seneffe, Belgio).

Partecipazione a Società Universitarie e Scientifiche:

1996- Membro della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese.

2009- Membro del DO.Ri.F, Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della Lingua francese nell'Università Italiana.

2017- Membro del Consiglio Direttivo del DO.Ri.F

2016- membro del Consiglio Direttivo della S.I.T., Società Italiana di Traduttologia.

Altre attività:

1988- Iscrizione all'Albo dei Giornalisti, Elenco Pubblicisti.

Aree di ricerca:

Chiara Elefante ha orientato la sua ricerca nell'ambito degli studi traduttologici esplorando in particolare le seguenti aree:

- l'autotraduzione: ha preso in esame l'opera di Nancy Huston, scrittrice canadese contemporanea, studiandone quella particolare forma di scrittura bilingue che porta l'autrice a comporre i suoi romanzi in francese o in inglese, autotraducendoli in una seconda fase. Ha partecipato a vari convegni internazionali sull'opera di Huston, pubblicando diversi articoli su rivista.

- la traduzione poetica: ha analizzato la riflessione traduttologica del poeta Yves Bonnefoy e le sue traduzioni di poeti italiani quali Leopardi, Petrarca e Pascoli. Ha pubblicato diversi studi in volume e in rivista, mettendo in luce il rapporto di profonda affinità tra la poetica di Bonnefoy e la sua attività traduttiva. Ha seguito nel 2012 il progetto e la realizzazione di un'antologia poetica di Pascoli tradotta da Bonnefoy curandone il volume e dedicandosi a una forma di "traduzione collaborativa" con il poeta francese, selezionando con lui i componimenti pascoliani, seguendo la fase di traduzione e infine quella di realizzazione di un cd di letture delle traduzioni a opera di Bonnefoy stesso.

- la traduzione della letteratura per ragazz*: nell'ambito del centro di studi MeTRa, di cui è responsabile scientifico, ha studiato le particolari strategie traduttive di questo ambito della letteratura, organizzando in Italia uno dei primi Convegni

internazionali sull'argomento. Nel giugno 2017 il centro Metra ha ottenuto, come Project leader, un finanziamento per il progetto Creative Europe "Gender Identity: Child Readers and Library Collections". Il progetto è volto a promuovere una letteratura per l'infanzia "positiva" dal punto di vista dei ruoli e modelli di genere.

- i rapporti tra traduttori e mondo editoriale: si è dedicata all'approfondimento dei rapporti tra strategie traduttive e politiche editoriali, con particolare riferimento ai rapporti tra traduzione e spazi paratestuali, pubblicando di recente una monografia sull'argomento più volte recensita e citata. Ha inoltre pubblicato diversi studi che propongono un nuovo approccio definito "socio-edito-traduttologico", che integra la sociologia delle traduzioni, le varie implicazioni editoriali nonché gli apporti più recenti della traduttologia.

All'attività di riflessione teorica accompagna l'attività di pratica della traduzione: ha tradotto narrativa (Il compagno di scalata di Henry Bauchau presso le edizioni e/o di Roma), narrativa per ragazzi ("una bibbia" presso Rizzoli con le illustrazioni di Rébecca Dautremer), alcuni saggi sulla poesia nel volume L'Opera poetica di Bonnefoy pubblicata nella prestigiosa collana dei Meridiani Mondadori e pièce teatrali (Teatro di Pascal Rambert, Luca Sossella editore, 2020).

Terza missione:

2011-2014: partecipazione, con la Professoressa Licia Reggiani e Marie-Line Zucchiatti tal progetto culturale promosso dall'Ambasciata di Francia "Face à face Parole di Francia per scene d'Italia".

Autorizzo il trattamento e la pubblicazione dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)